



Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Seminari d'idioma (anglès) (20261)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor GG: Núria Gavalda

Professors seminari: Núria Gavalda i Sheila Queralt

Llengua de docència: Anglès

1. Presentació de l'assignatura

Títol específic: **Anàlisi lingüística de textos anglesos amb aplicacions forenses i no forenses**

Comparació lingüística forense de textos anglesos (anònims, sentències, transcripcions d'interrogatoris policials) que poden estar involucrats en un procés judicial. El seminari està bàsicament orientat a l'aplicació pràctica de la comparació forense de textos anglesos per tal de ser analitzats en el marc de la prova pericial. Aquesta assignatura és *content-based*, en el sentit que l'alumne adquirirà coneixements de la llengua anglesa mitjançant l'anàlisi del discurs d'una àmplia diversitat de textos i vídeos relacionats amb el món legal.

2. Competències

Competències generals:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1): analitzar usos lingüístics específics de textos anglesos en diferents gèneres textuais.
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): proposar marques lingüístiques per distingir diferents gèneres textuais.
- Raonament crític (G.3): proposar elements d'anàlisi creativa de diferents gèneres textuais.
- Cerca documental i de fonts de textos (G.4): conèixer i usar adequadament els estudis de referència en relació amb els gèneres textuais.
- Creativitat (G.9): resoldre les tasques pràctiques de presentació d'una anàlisi textual amb cert grau d'originalitat.
- Comunicació oral i escrita en llengua anglesa (G.10): comunicar en anglès els resultats d'una anàlisi textual realitzada en grup i d'un treball final d'anàlisi textual sobre un text en anglès.
- Capacitat de treball individual i en grup (G.13): elaborar treballs monogràfics de forma crítica i amb aportacions personals.
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17): aplicar les teories lingüístiques i d'anàlisi del discurs, aprofundint en la comprensió de fenòmens gramaticals, textuais i discursius.
- Motivació per la qualitat (G.19): avaluar amb rigor el propi ús i treball lingüístic i el d'altres
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20): desenvolupar

- mètodes i eines d'anàlisi per al treball continuat en la formació en l'anàlisi de textos escrits.

Competències específiques:

- Domini receptiu i productiu oral i escrit d'almenys una llengua estrangera (E.3.)
 - Capacitat per llegir i comprendre textos forenses i no forenses en anglès.
 - Capacitat de dur a terme presentacions orals sobre continguts relacionats amb la lingüística forense.
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4.): coneixements dels principals sistemes judicials (dret continental i dret anglosaxó).
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5): capacitat per descriure i analitzar el llenguatge utilitzat en textos forenses i no forenses del llenguatge legal, del llenguatge judicial i del llenguatge evidencial.
- Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12): capacitat per realitzar un treball acadèmic individual amb una hipòtesi concreta i unes preguntes específiques de recerca.
- Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics (E.13): coneixement de la figura del perit lingüista forense i de l'intendent judicial.
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14): capacitat per avaluar l'actuació de l'intendent judicial i les seves implicacions en la percepció del testimoni.
- Capacitat per dissenyar i gestionar projectes lingüístics (E.15): capacitat per formular hipòtesis i resoldre problemes en una anàlisi lingüística forense.

3. Continguts

1. Els principals sistemes judicials al món
 - a. Dret continental
 - b. Dret anglosaxó
2. Discurs legal i judicial
 - a. El llenguatge dels jutges
 - b. El llenguatge dels testimonis
 - c. Entrevistes policials
3. Mediació lingüística forense
4. Llenguatge evidencial
 - a. Fonètica forense
 - b. Atribució d'autoria de textos
 - c. Detecció del plagi
 - d. Litigis sobre marques registrades i patents

4. Avaluació

Aquest Seminari d'Idioma (anglès) s'avaluarà a partir del criteris següents:

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
a) Qüestionaris d'avaluació contínua mitjançant Moodle	10%	No recuperable	A la recuperació de juliol la nota de l'avaluació continuada passa a valer 30%		
b) Exposició oral en grup	30%	No recuperable			20% avaluació del professor 10% avaluació dels altres membres del grup
c) Participació a les classes i al debat que es realitzarà durant l'últim seminari	10%	No recuperable			Es tindrà en compte la capacitat d'argumentació i de posada en pràctica els coneixements adquirits en l'assignatura
d) Treball final individual	50%	Recuperable	70%	Treball final individual	1. Per poder presentar el treball final (juny i juliol) cal haver aprovat (tenir al menys un 5 de mitjana) el conjunt d'activitats a), b) i c). 2. Per aprovar l'assignatura s'ha d'obtenir un 5/10 com a mínim al treball final.

Pel que fa a les diferents activitats d'avaluació, cal tenir molt present que:

- Les activitats a) b) i c) són obligatòries i no recuperables. Una pràctica no realitzada o lliurada en el termini establert implica una nota zero al còmput de la qualificació final.
- La pràctica de plagi en el treball final individual es penalitzarà amb un zero directe a la nota final de l'assignatura.
- D'acord amb el nou marc d'avaluació, només es poden presentar a la recuperació els estudiants que hagin suspès l'avaluació ordinària. Un estudiant amb un "No Presentat" no es pot presentar a la recuperació. Tampoc es poden presentar a la recuperació estudiants que hagin renunciat a l'avaluació.
- Per aprovar l'assignatura cal obtenir una nota mínima de 5, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació.

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals: 15%
- Seminaris: 10%
- Tutories: 5%
- Treball en grup: 30%
- Treball individual final: 40%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Coulthard, Malcolm i Johnson, Alison (2007) *An Introduction to Forensic Linguistics*. London i New York: Routledge.

Coulthard, Malcolm i Johnson, Alison (eds.) (2010) *The Routledge Handbook of Forensic Linguistics*. London i New York: Routledge.

Gibbons, John i Turell, M. Teresa (eds.) (2008) *Dimensions of Forensic Linguistics*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

S'ha de tenir en compte que, a més a més, cada bloc disposarà d'una lectura obligatòria per a cada tema.